

## Monday 26 January 2015

3:00 Welcome: **Alison Salvesen**  
and **Zehavit Stern**

3:15-5:30

### **Performing Traditions in Modern Times: A Dialogue in and about Music**

**Chair (and Introduction): Diana Matut**  
(University of Halle-Wittenberg and Ensemble  
*Simkhat Hanefesh*)

**Avery Gosfield** (Ensemble Lucidarium)  
*La Istoría de La Istoría de Purim: Reinventing  
the Soundscape of the Jews in Sixteenth  
Century Italy*

**Andreas Schmitges** (University of Halle-  
Wittenberg)  
*Easy to access – hard to understand: Yiddish  
Music in Europe since the 1980s*

**Magdalena Waligórska** (University of  
Bremen)  
*Translating Jewishness: The Creolization of  
Jewish Music in Contemporary Klezmer Revival*

Conclusion:  
A roundtable discussion

5.30 Tea and cake (Common Room)

7:15-8:30

### **David Patterson Lecture**

**Naomi Seidman** (Graduate Theological Union)  
*Tevye's Dream, and the Fiction of the Past*

8:30 Dinner (for conference participants)

## Tuesday 27 January

9:30-11:00

### **The Dybbuk: Legacy and Cultural Encounters**

**Chair: Glenda Abramson** (University of Oxford)

**Debra Caplan** (Baruch College)  
*In the Temple of Art: Jewish Space as Holy Artistic  
Landscape in The Dybbuk*

**Michael Steinlauf** (Gratz College)  
*Something Lost That Seeks Its Name: Dybbuks in  
Post-Communist Poland*

**Agi Legutko** (Columbia University)  
*Incessant Possession: Recent Israeli Productions of  
An-sky's Dybbuk and the Construction of  
Postmodern Jewish Identity*

11:00 Coffee Break (Common Room)

11:30-13:00

### **Hasidism Reconsidered**

**Chair: Riki Ophir** (SOAS)

**Tomer Persico** (Tel Aviv University)  
*Neo-Hasidic Revival and Breslov Hitbodedut:  
Expressivist Uses of Traditional Lore*

**Justin Jaron Lewis** (University of Manitoba)  
*Contemporary Hasidic Storytelling and the Hasidic  
Past*

**Zehavit Stern** (University of Oxford)  
*The Hasidic story and the Yiddish cabaret: The  
Folkish as a Barbaric Disruption in S. Y. Agnon's The  
Bridal Canopy*

13:00 Lunch Break (Common Room)

## Tuesday 27 January cont'd... ..

14:45-16:15

### **Contemporary Perspectives in Cinema, the Visual Arts and Literature**

**Chair: Adriana X. Jacobs** (University of Oxford)

**Jeffrey Skoller** (University of California, Berkeley)  
*Refugees, Remnants, Reanimations: Tactile Cinema as  
Embodied History*

**Diego Rotman** (Hebrew University of Jerusalem)  
*On the Architecture of the Ephemeral: The Eternal  
Sukkah of the Jahalin Tribe*

**Riki Ophir** (SOAS, University of London)  
*Facing the Other, Facing Myself: Harold Schimmel's  
(not Just Hebrew) Poetry*

16:15 Tea Break (Common Room)

16:45-18:15

### **Writing and Re-writing Yiddish Culture**

**Chair: Helen Beer** (University College London)

**Aya Elyada** (Hebrew University of Jerusalem)  
*Bridges to a Bygone Jewish Past? Rewriting Yiddish  
Texts in 19th-Century Germany*

**Marion Aptroot** (Heinrich Heine University,  
Düsseldorf)  
*Yiddish Performances in the Haskala Period, Real and  
Imaginary*

**Sasha Senderovich** (University of Colorado, Boulder)  
*Uncle Itshe Goes to the Movies: Reconstructing Soviet  
Jewish Culture*

20:00

### **THE INTERNATIONALE: Post-dialectic Klezmer cabaret in Yiddish, English, Russian, and other languages**

Special Performance with the world-renowned duo:  
**Psoy Korolenko** and **Daniel Kahn** (at the Oxford  
Jewish Congregation) **BOOKING REQUIRED \***



**OXFORD CENTRE FOR  
HEBREW AND JEWISH STUDIES**  
A Recognised Independent Centre  
of the University of Oxford

## CONFERENCE

### 'The Art of Cultural Translation: Performing Jewish Traditions in Modern Times'



#### Practical Information:

The conference will take place at the Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, Clarendon Institute Building (CIB), Walton Street, Oxford.

The conference is open to the public. No formal registration is required.

---

The special performance, for which booking is required, will take place at the Oxford Jewish Congregation (OJC), 21 Richmond Road (a 5-minute walk from the CIB).

\* Please email  
[sue.forteath@ochjs.ac.uk](mailto:sue.forteath@ochjs.ac.uk)  
to reserve a seat at the concert



**26-27 January 2015**

at the

**Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies  
Clarendon Institute, Walton Street, Oxford  
OX1 2HG**

Convenor: **Zehavit Stern**